

# KOMAKI-Jornal Informativo

## Sobre a Vida Cotidiana

3 Edição de  
Março de  
2010



População de falantes da língua portuguesa / 4,194 habitantes

População de Komaki / 153,637 habitantes

Atualizado em 01/02/2010



Festival das Cerejeiras de Komakiyama (Detalhes na pág.2)

### Informações sobre intérpretes de Português

Setor de Vida Cotidiana e Intercâmbio	TEL 0568-76-1119 Seg. a Sex. 9:00 às 12:00, 13:00 às 17:00
Centro de Saúde	TEL 0568-75-6471 Favor confirmar o horário e o dia da semana no Centro de Saúde.
Setor de Apoio ao Cuidado Infantil	TEL 0568-76-1130 Seg. a Sex. 9:00 às 12:00, 13:00 às 17:00
Hospital Municipal de Komaki	TEL 0568-76-4131 Seg. a Sex. 8:30 às 16:30
Divisão do Bem-Estar Público	TEL 0568-76-1126 Seg. a Sex. 9:00 às 12:00, 13:00 às 16:30

### Conteúdo

- Festival das Cerejeiras de Komakiyama
- Turismo de Komaki
- Informações úteis ao dia-a-dia
- Culinária do mês de Março
- Inscrições abertas para funcionários temporários da Associação de Intercâmbio Internacional
- Do Escritório de Orientação ao Consumidor:  
~ Problemas que envolvem o depósito de caução ~
- Inscrições abertas para funcionários temporários como medida de emergência de apoio ao emprego
- Aviso sobre os prazos de pagamento
- Informações sobre os Exames Médicos

# Festival das Cerejeiras de Komakiyama

O Komakiyama é durante as 4 estações do ano amplamente apreciada pela população como um local de lazer e descanso. Para que o Komakiyama, onde Nobunaga Oda construiu o seu castelo, e onde Ieyasu montou o seu quartel na "Batalha de Komaki e Nagakute", nós com o desejo de que o Komakiyama continue conhecido como um dos nossos pontos turísticos e como local de lazer e descanso de nossos cidadãos, plantamos em novembro do ano passado 500 pés de cerejeiras. Na mesma época em que as cerejeiras se encontram em plena floração, no início do mês de Abril, iremos realizar o Festival das Cerejeiras.

**Período** De 01/04(quinta) a 11/04/2010(domingo) (durante 11 dias)

**Local** Komakiyama

- As cerejeiras serão iluminadas com lâmpadas e lanternas de papel
- O Museu Histórico Municipal de Komaki (Castelo de Komaki) estará especialmente aberto no período da noite
- Palco de eventos
  - Palco de eventos...
  - Apresentação de tambores japoneses, no dia 03/04(sábado), e outras atrações.
  - Apresentação de instrumentos musicais tradicionais japoneses, no dia 04/04(domingo), e outras atrações.
- Barracas
- Cerimônia do Chá ao ar livre (cancelado em caso de chuva)
- Concurso de desenho de paisagem (cancelado em caso de chuva)
- Concurso de fotografia
- Exposição literária de poemas curtos

**Contato** Associação de Turismo de Komaki  
(Divisão do Comércio e Indústria) Tel.: 76-1134



## Turismo de Komaki

### Festival do Santuário de Tagata (Festival para um Ano de Fatura)

Todos os anos no dia 15 de Março

O Santuário Tagata é dedicado ao deus Mitoshi-no-Kami que é o deus da colheita abundante dos 5 cereais (Gokokuhojyo) e do desenvolvimento de toda a Criação (Banbutsuikusei), e da deusa Tamahime-no-mikoto que é a deusa da fertilidade e do bom parto (Kodakara-anzan). O Festival do Santuário de Tagata (Festival para um Ano de Fatura) é um festival famoso tanto dentro quanto fora do Japão e realizado todos os anos no dia 15 de Março. Para esse festival é construído todos os anos, um enorme órgão sexual masculino em madeira de cipreste japonês (símbolo masculino "Oowasegata"), que mede 50 cm de diâmetro e 2 metros de comprimento. Este é carregado como Mikoshi (altar portátil) por homens na idade crítica, desde Otabisho (local onde o deus repousa), para ser depositado no Santuário de Tagata, num desfile pela cidade, quando são feitos votos pela Paz Mundial, pelo desenvolvimento de toda a Criação e para um ano de fartura.

Nesse dia, o recinto do Santuário fica repleto de devotos de vários países do mundo, que oram por um feliz casamento, para ter muitos filhos, ter um parto com segurança, viver uma vida conjugal harmoniosa, etc.

**Acesso** 5 minutos a pé, após descer na estação "Tagata Jinja Mae" da linha Meitetsu Komaki

**Endereço** 152, Tagata-cho, Komaki-shi



# Informações úteis ao dia-a-dia

## ● Quando se submeter a uma entrevista...

A entrevista é uma oportunidade para mostrar a sua capacidade para a empresa que você escolheu. Aprenda as boas maneiras em uma entrevista no Japão, e prepare-se antecipadamente para poder mostrar ao máximo a sua capacidade e sua força de vontade.



### Regras de uma entrevista

- |   |  |
|---|--|
| <input type="checkbox"/> Evite usar trajes ousados.                   | <input type="checkbox"/> Procure chegar ao local de destino 10 minutos antes.                  |
| <input type="checkbox"/> Não utilize acessórios (brinco, colar, etc.) | <input type="checkbox"/> O cumprimento e as respostas devem ser de maneira gentil e com ânimo. |
| <input type="checkbox"/> Não fume.                                    | <input type="checkbox"/> Mostre os seus atrativos de maneira simples e com força de vontade.   |
| <input type="checkbox"/> Não masque chiclete.                         | <input type="checkbox"/> Verifique o seu currículo e o motivo pela qual escolheu a empresa.    |
| <input type="checkbox"/> Desligue o telefone celular.                 | <input type="checkbox"/> Organize os assuntos que gostaria de confirmar durante a entrevista.  |



### O andamento da entrevista

- ① Bata levemente a porta.
- ② Quando ouvir "Entre", diga "Com licença", cumprimente e entre na sala.
- ③ Feche delicadamente a porta (não fechar com as mãos nas costas), e do mesmo lugar faça uma leve reverência ao entrevistador.
- ④ Fique em pé ao lado da cadeira, diga o seu nome, "Estou grato por esta oportunidade" e faça outra leve reverência.
- ⑤ Quando for dito "Pode se sentar", diga "Com licença" e sente-se na cadeira. (Endireite-se bem, e sente-se de maneira a não se apoiar no encosto da cadeira.)
- ⑥ Responda as perguntas olhando sempre o rosto do entrevistador.
- ⑦ Quando o entrevistador disser "Fim da entrevista", fique em pé ao lado da cadeira.
- ⑧ Diga "Obrigado" e faça uma reverência, então se dirija em direção da porta.
- ⑨ Em frente à porta diga "Com licença", faça outra reverência e saia da sala.



## Culinária do mês de Março

### Chirashi-zushi

No Festival do Pêssego, decoramos com o Hina Ningyo (bonecas que representam a corte imperial) e oferecemos o shirozake (saquê doce) e Hishimochi (bolinhos de arroz). Com um chirashizushi de coloração viva que faz sentir mais próxima a primavera, vamos junto com lindas flores, desejar no Festival do Pêssego o amadurecimento e a felicidade das meninas.

#### ■ Ingredientes (para 4 pessoas)

##### ■ Arroz com vinagre

- Arroz ..... 3 copos-medida
- Vinagre de arroz ..60 ml
- Açúcar .....2 colheres(sopa) e 1/2
- Sal .....1 colher(chá)

##### ■ Ingredientes misturados ao arroz

- Raiz de lótus .....50g
- Cenoura .....100g
- Shiitake seco.....3
- <Tempero A>
- Caldo do shiitake .....1 copo (200 ml)
- Açúcar .....2 colheres(sopa)
- Shoyu .....2 colheres(sopa)
- Mirin(saquê adocicado) ..1 colher(sopa)
- Sal .....1 colher(chá)

##### ■ Ingredientes para decorar

- Raiz de lótus .....50 g
- Camarão .....8
- Vagem .....30 g
- Ovos .....2
- Sal .....uma pitada
- Ova de salmão.....a gosto
- Alga (nori) picada...a gosto
- <Tempero B>
- Água .....3 colheres (sopa)
- Açúcar .....1 colher (sopa)
- Vinagre de arroz ..1 colher (sopa) e 1/2
- Sal .....1/4 colher (chá)



Receita fornecida pelo: Grupo de nutrição e refeição das escolas

#### ■ Modo de fazer

- ① Lave o arroz e cozinhe. Deixe misturados os ingredientes como o vinagre de arroz, açúcar e o sal.
- ② Comece preparando os ingredientes que serão misturados ao arroz. A cenoura deve ser cortada em tiras bem finas, a raiz de lótus deve ser descascada e cortada em rodela de 4 partes e colocada na água com o vinagre de arroz.
- ③ Deixe o shiitake seco hidratando em água morna, depois corte em tiras finas e cozinhe os ingredientes que cortou junto com os tempero A.
- ④ Prepare os ingredientes para decorar. Descasque a raiz de lótus, corte em rodela finas e deixe na água com um pouco de vinagre de arroz, depois cozinhe com o tempero B.
- ⑤ Cozinhe o camarão e a vagem cortada em tiras na diagonal.
- ⑥ Bata os ovos e frite como crepes finos e faça finos fios de ovos cortando-os em tiras bem finas.
- ⑦ No arroz cozido misture o vinagre feito no ①, misture os ingredientes e coloque por cima os ingredientes feitos para decorar.

#### ■ Detalhe

Para que o arroz não fique muito grudento, misture como se estivesse cortando utilizando uma espátula para arroz. Também, se misturar utilizando um abanador para esfriar, o arroz ficará com mais brilho.

## Inscrições abertas para funcionários temporários da Associação de Intercâmbio Intern

- **Conteúdo** / Serviços administrativos em geral da Associação de Intercâmbio Internacional
- **Vaga** / Para 1 pessoa
- **Público-alvo** / Pessoa com capacidade para trabalhar com Word e Excel.  
Pessoa que tenha interesse por intercâmbio internacional e que tenha capacidade para trabalhar com o idioma japonês e inglês.
- **Expediente** / 5 dias por semana (de terça a sábado), a partir do dia 01/04 das 9h00 às 17h00  
\*Dependendo do trabalho haverá expediente nos feriados e no período noturno.
- **Salário por horas de trabalho** / 1080 ienes
- **Modo de inscrição** / Do dia 02/03(terça) até o dia 13/03(sábado) (sem falta), e o currículo deve ser enviado para a Associação Internacional de Komaki.  
(Pode ser expedido pelo correio)



### Contato

Secretaria da Associação Internacional de Komaki (KIA),  
Centro Comunitário de Komaki, 4º andar  
Das 09h00 às 17h00 de terça a sábado (com exceção do horário entre 12h00 e 13h00)  
Tel.: 76-0905 FAX 71-8396 Email kia@ma.ccnw.ne.jp

### Do Escritório de Orientação ao Consumidor

## Chegou a época das mudanças! Maneiras de resolver os problemas com a devolução do depósito de caução



Resumimos as providências a serem tomadas quando ocorrer algum problema com o locador envolvendo o reembolso do depósito de caução, das despesas com o conserto e com a limpeza do apartamento, e outros problemas ao desocupar o imóvel alugado.

- 1 Consulte antecipadamente o locador sobre a época para a desocupação do apartamento. Caso tenha que desocupar o imóvel com urgência, poderá ocorrer de ser solicitado o aluguel equivalente ao prazo de rescisão de acordo com o contrato de aluguel.
- 2 Em relação às despesas com o conserto e a limpeza ao desocupar o imóvel, não é obrigatório, mas o seu fundamento teórico vem da "Diretriz e problemas que envolvem a restauração do estado original" do Ministério do Território, Infraestrutura, Transportes e Turismo. Na diretriz consta que o locatário tem a obrigação de arcar com as despesas relacionadas com os danos e estragos causados propositadamente ou por descuido, mas a diretriz demonstra também o conceito de que os estragos, os desgastes e a descoloração devido ao seu uso normal, por estarem inclusos no valor do aluguel, deverão ser considerados como despesas do locador. Também, mesmo no caso da necessidade de reparos, o locador assumirá a responsabilidade de arcar com as despesas mínimas necessárias e não o total.
- 3 Caso não concorde com o valor das despesas solicitado pelo locatário, tente negociar apresentando um documento por escrito com o motivo e o valor que você considera adequado. Entretanto, caso a negociação não chegue a um acordo, se o valor requisitado para a devolução do depósito de caução for inferior a 600.000 ienes, pense em entrar com um processo de pequenas causas no juizado de pequenas causas. Para mais detalhes, favor se informar no balcão de consultas ao consumidor.

### Contato

Escritório de Orientação ao Consumidor  
Tel.: 76-1119 (Setor de Vida Cotidiana e Intercâmbio)  
(De segunda a sexta) das 10h00 às 12h00 e das 13h00 às 16h30

## Inscrições abertas para funcionários temporários como medida de emergência de apoio ao emprego do Município de Komaki

Classificação do tipo de ocupação, número de convocados e outros detalhes	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Tipo de ocupação ... Trabalhador</li> <li>● Número de convocados ... Cerca de 20 pessoas</li> <li>● Salário por horas de trabalho ... 840 ienes</li> <li>● Conteúdo do serviço ... Patrulhamento do despejo ilegal de lixo, limpeza dos parques, auxiliar das creches</li> </ul>
Requisitos para inscrição	Indivíduo com o registro de estrangeiro e que tenha o registro de residência neste município, além de possuir status de residência e que tenha sido demitido devido à queda dos resultados das empresas após o mês de Novembro de 2008. Também, será dada preferência para as pessoas que atualmente não estão trabalhando como funcionário temporário como medida de emergência de apoio ao emprego.
Condições de trabalho	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Horário de expediente e outros detalhes ... ○ Expediente durante 5 dias na semana, sendo considerado os dias sem expediente os sábados, domingos e datas comemorativas.</li> <li>○ Trabalho efetivo de 7 horas, das 9h00 às 17h00</li> <li>● Período do trabalho ... De 01/04/2010 a 31/05/2010</li> </ul>
Data da entrevista e local da entrevista	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Data da entrevista ... Dia 18/03/2010 (quinta)</li> <li>● Local da entrevista ... Prefeitura Municipal de Komaki</li> </ul>
Procedimentos do exame	<ul style="list-style-type: none"> <li>● Formulário de inscrição ... Divisão do Comércio e Indústria (2º andar do prédio municipal lado sul)</li> <li>● Período de recebimento ... 08/03/2010 (segunda) a 12/03/2010 (sexta) Das 8h30 às 17h15</li> <li>● Documentos a serem apresentados ... ○ Formulário de inscrição e o currículo especificado pelo município de Komaki (aceitamos também currículos à venda no mercado)</li> <li>○ Documento que confirme a demissão (aviso de demissão, atestado de desemprego ou outro documento)</li> <li>● Emissão dos certificados de inscrição para o exame ... Emitiremos quando recebermos os documentos a serem apresentados.</li> </ul>



Inscrições e informações

Divisão do Comércio e Indústria Tel.: 76-1134  
Código postal: 485-8650 Komaki-shi, Horinouchi 1-1

## O próximo prazo de vencimento para o pagamento dos impostos é o dia 31/03 (quarta)



### ● Taxa do Seguro de Assistência Médica para Idosos com Idade Avançada (10ª parcela)

Procurem efetuar o pagamento com antecedência! Vamos respeitar as regras de pagamento para o benefício de todos. Para evitar esquecer-se do pagamento, aproveite a comodidade do sistema de débito automático. As pessoas que fazem o pagamento por débito automático, favor verificarem o saldo da conta até o dia anterior ao vencimento.

☆ Você não se esqueceu de pagar os impostos?

A partir do mês de Abril será enviada uma notificação para o pagamento dos impostos do novo ano fiscal. Se tiver algum imposto ainda não pago, por favor, faça o pagamento o mais rápido possível. Sabemos que existem várias razões para o atraso do pagamento, mas se não procurarem se consultar ou não entrarem em contato com a Divisão de Arrecadação de Impostos não teremos conhecimento dessas razões. Se houver alguma razão para o atraso do pagamento, pedimos para que nos comuniquem.

◎ A Divisão de Arrecadação de Impostos da Prefeitura abrirá aos domingos o balcão para consultas sobre o pagamento e pagamento dos impostos do município.

● Data e horário: 14 de Março (domingo) ☐ — Das 08h30 até as 17h15  
28 de Março (domingo) ☐

◎ Na sucursal da Estação de Komaki, é possível efetuar o pagamento dos impostos do município de segunda a sexta, sábados, domingos e datas comemorativas.

Favor utilizar os serviços quando lhe for conveniente.

● O horário de atendimento é das 08h30 até as 17h15.  
● Os dias sem expediente da sucursal da Estação de Komaki são no final e início de ano.

Contato

Divisão de Arrecadação Tel.: 72-2101  
Ramais: 276~279 Tel.: 76-1117 e 76-1118 (ligação direta)

## Informações sobre Exames Médicos

# Calendário de Exames Médicos Materno-Infantil

**Contato** Centro de Saúde Tel.: 75-6471

\* Não se esqueça de trazer a Caderneta de Saúde Materno-Infantil.

Descrição	Data	Horário	Público-Alvo
Exame médico para bebês de 4 meses, vacina BCG e exame odontológico da mãe	02/Mar(Ter)	Horário de recepção 13h05 às 13h55	Nascidos em Outubro de 2009
	09/Mar(Ter)		Nascidos em Novembro de 2009
	16/Mar(Ter) 23/Mar(Ter) 30/Mar(Ter)		
Exame médico para crianças de 1 ano e 6 meses	05/Mar(Sex) 12/Mar(Sex) 19/Mar(Sex)	Horário de recepção 13h05 às 14h15	Nascidos em Setembro de 2008
Exame odontológico para crianças de 2 anos e 3 meses	04/Mar(Qui) 18/Mar(Qui)	Horário de recepção 09h00 às 10h10	Nascidos em Dezembro de 2007
Exame médico para crianças de 3 anos	03/Mar(Qua) 10/Mar(Qua) 24/Mar(Qua)	Horário de recepção 13h05 às 14h15	Nascidos em Março de 2007

\*No dia do exame médico, o horário de recepção dependerá do dia do nascimento do seu filho. Enviaremos o calendário dos exames médicos, favor conferir as datas correspondentes.

## Exames (coletivos) de câncer e Exame de osteoporose

Nome do exame	Público-Alvo	Março de 2010
Exame de câncer de estômago Radiografia do estômago 930 ienes	Moradores registrados na cidade com mais de 40 anos de idade	Dia 11 (Quinta) Dia 21 (Domingo)
Exame de câncer de intestino grosso Exame de sangue oculto nas fezes 520 ienes	Moradores registrados na cidade com mais de 40 anos de idade	Será realizado juntamente com o exame de câncer de estômago.
Exame de câncer do colo do útero Somente da região cervical 750 ienes	Moradoras registradas na cidade com mais de 20 anos de idade, as nascidas nos anos pares do calendário ocidental e as que completaram 20 anos em 2009 (Entretanto, mulheres nascidas em anos ímpares e que não se submeteram ao exame do ano de 2008, poderão se submeter ao exame)	Dia 04 (Quinta)
Exame de câncer de mama Mamografia 1.200 ienes	Moradoras registradas na cidade com mais de 40 anos de idade, as nascidas nos anos pares do calendário ocidental e as que completaram 40 anos em 2009 (Entretanto, mulheres nascidas em anos ímpares e que não se submeteram ao exame do ano de 2008, poderão se submeter ao exame)	☉Dia 17 (Quarta)
Exame de osteoporose 830 ienes	Moradores registrados na cidade com mais de 30 anos de idade	☉Dia 25 (Quinta)

\*Os exames de câncer de estômago, câncer de intestino grosso e de osteoporose, podem ser realizados uma vez, no período de maio até março do ano seguinte.

\*O exame de câncer do colo do útero e o exame de câncer de mama (mamografia) podem ser realizados uma vez, a cada dois anos.

(Extraído do "Guia para a Educação da Saúde com ênfase a prevenção do câncer e a prática de exames de câncer" do Ministério da Saúde, do Trabalho e Bem-Estar)

\*Os exames coletivos de câncer e osteoporose com as datas indicadas com "☉" serão realizados no Centro Cívico Tobu, e as datas sem nenhuma indicação ao lado esquerdo serão realizados no Centro de Saúde.

**Inscrições para os exames coletivos de câncer**

\* Informaremos os exames realizados no mês através do boletim mensal. Fique à vontade para pedir a solicitação do exame no Centro de Saúde. (De segunda a sexta, das 08h30 até as 17h15)

**Redução de custo**

Os exames de câncer (exceto exame de osteoporose) das pessoas indicadas abaixo são gratuitos. Antes do exame, preencha o formulário específico.  
 ①Pessoas com mais de 70 anos completos ②Acamados com mais de 65 anos completos  
 ③Famílias que recebem ajuda de custo do governo ④Famílias isentas do imposto municipal

Edição &amp; Publicação

Setor de Vida Cotidiana e Intercâmbio - Divisão Civil e Industrial Prefeitura Municipal de Komaki  
 Endereço: Código postal 485-8650 - Aichi-ken Komaki-shi Horinouchi 1-1  
 Tel.: 0568-76-1119 Fax: 0568-72-2340  
<http://www.city.komaki.aichi.jp/contents/90000038.html>

\*Confirme os detalhes dos itens nos balcões responsáveis.



Uso de papel reciclável para preservação do meio ambiente.

Uso de tinta à base de óleo de soja para preservação do meio ambiente.